

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy odstawiła go (od piersi), wzięła go z sobą, wraz z trzema cielcami,* ** jedną efą*** mąki oraz buklakiem**** wina, i zaprowadziła go do domu JAHWE do Szilo, chłopiec zaś był (jeszcze) dzieckiem. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A kiedy odstawiła go od piersi, wtedy zabrała go z sobą. Wzięła także trzy cielce, efę mąki i buklak wina. Zaprowadziła go do domu JAHWE do Szilo, chociaż chłopiec był jeszcze dzieckiem.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy go odstawiła, wzięła go ze sobą wraz z trzema cielcami, z jedną efą mąki i buklakiem wina i przyprowadziła go do domu JAHWE w Szilo; a dziecko było małe.                                                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy go zostawiła, przywiodła go z sobą ze trzema cielcami, i z jednym efa mąki, i z łagwią wina, i przywiodła go do domu Pańskiego w Sylo; a dziecię było małe.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przyprowadła go z sobą, gdy go ostawiła, ze trzema cielcami i ze trzema korcami mąki, i z garncem wina, i przyprowadła go do domu Pańskiego do Silo. A było dziecię jeszcze malutkie.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy go odstawiła, wzięła go z sobą w drogę, zabierając również trzy cielce, jedną efę mąki i buklak wina. Przyprowadziła go do domu Pana, do Szilo. Chłopiec był jeszcze mały.                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy go odstawiła, wzięła go z sobą, nadto trzyletniego cielca, jedną efę mąki i łagiew wina, i zaprowadziła go do domu Pana do Sylo; a chłopiec był mały.                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy odstawiła go od piersi, wzięła go ze sobą wraz z trzema cielcami, efą mąki i buklakiem wina. Zniosła do Szilo, do domu JAHWE. A chłopiec był jeszcze mały.                                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy Anna przestała go karmić, przyprowadziła go do domu JAHWE, do Szilo. Wzięła też trzyletniego cielca, jedną efę mąki i skórzany worek z winem. Chłopiec zaś był jeszcze całkiem mały.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A gdy go odstawiła, wzięła go ze sobą, a razem z nim wzięła trzyletniego cielca, efę mąki i buklak wina i poszła do świątyni Jahwe w Szilo. Chłopiec zaś był z nimi.                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла з ним до Силома з прилітним телям і хлібами і ефою пшеничної муки і бордюгом вина і ввійшла до господньої хати в Силомі, і дитина з ними.                                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy go odstawiła, poprowadziła go ze sobą, zabrawszy trzy cielce, jedną efę mąki i łagiew wina, oraz                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Wg 4QSam a : z trzyletnim cielcem i chlebem, בקר משלש ולהם, pod. G: ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις.

<sup>2)</sup> <x>40 15:9</x>; <x>40 28:12</x>

<sup>3)</sup> Tj. ok. 40 l.

<sup>4)</sup> Tj. ok. 22 l.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | przyprowadziła go do Szylo, do Domu WIEKUISTEGO.<br>A był to zwinny chłopiec.                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko odstawiała go od piersi, zabrała go ze sobą – jak również trzyletniego byka i jedną efę mąki oraz wielki dzban wina – i weszła do domu JAHWE w Szilo. Chłopiec zaś był z nią. |